

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ręka twoja lub stopa twoja gorszy cię odetnij je i rzuć od ciebie dobre ci jest wejść do życia kulawym niż kalekim lub dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym do ognia wiecznego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś twoja ręka lub twoja noga* jest dla ciebie pułapką,** odetnij ją i odrzuć od siebie; korzystniej jest dla ciebie wejść w życie okaleczonym lub kulawym, niż mając obie ręce lub obie nogi, być wrzuconym do ognia wiecznego.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ręka twa lub stopa twa wiedzie do obrazy cię, wytnij ją i rzuć od ciebie. Lepiej* ci jest wejść w życie kalekim lub chromym, niż dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym w ogień wieczny. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ręka twoja lub stopa twoja gorszy cię odetnij je i rzuć od ciebie dobre ci jest wejść do życia kulawym niż kalekim lub dwie ręce lub dwie stopy mając zostać rzuconym do ognia wiecznego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeżeli twoja ręka lub noga przywodzi cię do upadku, odetnij ją i rzuć daleko od siebie. Lepiej, byś dostał życia okaleczony lub kulawy, niż mając ręce i nogi być wrzucony do wiecznego ognia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jeśli twoja ręka albo noga jest ci powodem upadku, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie wejść do życia chromym albo ułomnym, niż mając dwie ręce albo dwie nogi, być wrzuconym do ognia wiecznego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jeżeli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie wniknąć do żywota chromym albo ułomnym, niżeli dwie ręce albo dwie nogi mając, wrzuconym być do ognia wiecznego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie. Lepiej ci tobie ułomnym albo chromym wniknąć do żywota, niżli mając dwie ręce albo dwie nogi, być wrzuconym w ogień wieczny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otoż jeśli twoja ręka lub noga jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie wejść do życia ułomnym lub chromym, niż z dwiema rękami lub dwiema nogami być wrzuconym w ogień wieczny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli więc ręka twoja albo noga twoja cię gorszy, utnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść do żywota kalekim lub chromym, niż mając obydwie ręce lub obydwie nogi być wrzuconym do ognia wiecznego.

¹⁾ Lub: stopa, πούς.

²⁾ <x>470 5:30</x>

³⁾ <x>470 25:41</x>

⁴⁾ Dosłownie "dobrze".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli twoja ręka lub noga prowadzi cię do grzechu, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc ułomnym lub kulawym, niż abyś mając obie ręce i nogi, został wrzucony w ogień wieczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc twoja ręka albo noga prowadzi cię do upadku, odetnij ją i wyrzuć. Lepiej jest dla ciebie osiągnąć życie bez ręki lub nogi, niż z dwiema rękami i nogami być wrzuconym do ognia wiecznego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli twoja ręka lub noga jest ci powodem grzechu, odrąb ją i odrzuć daleko od siebie; lepiej dla ciebie, abyś wszedł do życia jako ułomny czy beznogi, niż abyś mając obie ręce i obie nogi został wrzucony do ognia wiecznego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli twoja ręka lub noga prowadzi cię do upadku, obetnij ją i odrzuć, bo lepiej byś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema rękami i nogami zginął na zawsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli twoja ręka lub noga pobudza cię do złego, odetnij ją i wyrzuć. Lepiej dla ciebie wejść do żywota bez ręki lub nogi, aniżeli z dwiema rękami i z dwiema nogami wpaść w ogień wieczny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли твоя рука або нога тебе спокушає, відрубай її і кинь від себе; краще тобі увійти в життя кульгавим або кволим, ніж, маючи дві руки та дві ноги, бути вкинутим у вогонь вічний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś ręka twoja albo noga twoja prowadzi do pułapki cię, wytnij ją i rzuć od siebie; odpowiednio dogodnie tobie jest aby ta okoliczność mogącym wejść do tego życia organicznego uczyniła ciebie jako zniekształconego albo chromego, niż dwie ręce albo dwie nogi mającego mogącym zostać rzuconym do wiadomego ognia, tego eonowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jeśli twoja ręka, albo twoja noga cię gorszy, odetnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść do życia chromym, albo ułomnym, niż dwie ręce albo dwie nogi mając, zostać wrzuconym do wiecznego ognia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem twoja ręka albo noga staje się dla ciebie sidłem, odetnij ją i wyrzuć! Lepiej, żebyś okaleczony czy chromy otrzymał życie wieczne, niż byś zachował obie ręce i obie nogi, a został wrzucony do ognia wiecznego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc gorszy cię twoja ręka lub twoja stopa, odetnij ją i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść kalekim lub kulawym, niż z dwiema rękami lub dwiema stopami zostać wrzucony w ogień wieczny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc twoja własna ręka albo noga skłania cię do grzechu, odetnij ją i wyrzuć! Lepiej kalekim wejść do nieba, niż mając obie ręce i nogi zostać wrzuconym do piekła.